

УДК 811.111.214:374

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2018.1\(40\).137062](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2018.1(40).137062)

Битко Н. С.

кандидат филологических наук,
Криворожский факультет ЗНУ

СЛОВАРИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО В ПАРАДИГМЕ OXFORD UNIVERSITY PRESS

*Многовековая история английской лексикографии и развитие издательских домов привели к постепенному формированию требований к макро- и микроструктуре словарей. При этом признание изменений лексической системы английского языка в результате колонизации и глобализации способствовало пониманию необходимости создания и изучения лексикографической продукции, описывающей не только национальные, но и вторичные варианты английского языка. Цель этой статьи заключается в комплексном изучении словаря *Common Indian Words in English*, опубликованного Р. Е. Хокинсом в 1984 году издательским домом OUP. Словарь рассматривается не столько как историческое явление, сколько как часть современной лексикографии, в рамках которой сформировались четкие требования к словарной продукции.*

Ключевые слова: английская лексикография, критический анализ, парадигма глобального английского, родные и вторичные варианты английского языка.

Битко Н. С. Словники індійської англійської в пардигмі Oxford University Press.

*Багатомікова історія англійської лексикографії та розвиток видавничих домів привели до поступового формування вимог до макро- і мікроструктури словників. При цьому визнання змін лексичної системи англійської мови в результаті колонізації і глобалізації сприяло усвідомленню необхідності створення і вивчення лексикографічної продукції, яка описує не тільки національні, а й вторинні варіанти англійської мови. Мета цієї статті полягає в комплексному вивченні словника *Common Indian Words in English*, опублікованого Р. Е. Хокінсом 1984 року видавничим домом OUP. Словник розглядається не стільки як історичне явище, скільки як частина сучасної лексикографії, в рамках якої сформувалися чіткі вимоги до словникової продукції.*

Ключові слова: англійська лексикографія, критичний аналіз, парадигма глобальної англійської, рідні та вторинні варіанти англійської мови.

Bytko N. S. Indian English dictionary in OUP paradigm. *Throughout its history, Oxford University Press (OUP) has developed guidelines towards dictionary compilation on macro- and microstructure; they were most accurately implemented in OED. With the genesis of multiple native and non-native varieties and a growing demand for the compilation and analysis of the dictionaries defining them, the guidelines got further development. They were fully implemented in the multifarious native varieties dictionaries while the majority of non-native varieties can still boast only random publications on localisms. Within OUP policy on international lexicon documentation, *Common Indian Words in English* (CIWE) was one of the first dictionaries assigned to depict loan words from autochthonous languages. It was compiled by R. E. Hawkins and published in 1984. Originally, the dictionary was planned to be a Supplement to Little Oxford Dictionary. Nevertheless, development of Indian English, growing interest in India, in its history and culture and in lexical borrowings from local languages justified the compilation of a separate volume. This article is aimed at CIWE complex study based on critical scrutiny principles. The dictionary is viewed both as a historical phenomenon, and as a part of modern lexicography, primarily OUP tradition. The study shows that en bloc CIWE is in compliance with OUP regulations. At the same time, it becomes evident that for this trend of lexicography to develop to its full potential, the guidelines need to be adapted to the specificity of these varieties. The study also suggests that as an integral part of the World*

English paradigm CIWE may appeal to a comparative study with the dictionaries of Indian English as well as with the dictionaries of other non-native varieties English.

Key words: *English lexicography, critical analysis, World English, native and non-native varieties.*

История англоязычной лексикографии восходит к XV столетию, когда на территории Великобритании начали создаваться первые англо-латинские / латинско-английские и французско-английские глоссарии. Примерами первых лексикографических работ являются *Promptorium parvulorum sive clericorum* (1440) Галфрида Грамматика, *A Vocabulary in French and English* (1480), основанная на *Livre des Metiers* Уильяма Кекстона, анонимное издание *Ortus vocabulorum (Garden of Words)* (1500), *Dictionary (Bibliotheca Eliotae)* (1538) Томаса Элиота и т.д. [см. подробнее 1, 36; 5, 93-98; 9, 17-21].

Созданием словарей вплоть до XIX столетия в Великобритании занимались отдельные ученые – лингвисты и лексикографы, работы которых строились и оформлялись в зависимости от целей самого составителя. К середине столетия в рамках дальнейшего развития лингвистики, в частности сравнительно-исторического метода исследований, появления интереса к структуре, родству и происхождению языков и создания Лондонского филологического общества, возник вопрос о необходимости новых лингвистических стандартов словарей.

Идеи Р. Тренча, одного из основателей Лондонского филологического общества, о создании фундаментального лексикографического издания исторического типа, дальнейшее заключение соглашения о публикации словаря с одним из старейших издательских домов – издательством Оксфордского университета привели к постепенному формированию требований к макро- и микроструктуре не только первого *New English Dictionary on Historical Principles*, но и многочисленных последующих словарей, изданных OUP.

Эти положения коснулись заглавного слова, выделенного определенным шрифтом; наличия (в зависимости от типа словаря) пометки с ударением и/или транскрипцией слова в соответствии с международным фонетическим алфавитом (IPA); наличия этимологической справки и транслитерации заимствованных из языков, не использующих латиницу, единиц; использования цитатного и иллюстративного материала. Были сформулированы правила и в отношении порядка размещения самих словарных статей и значений слов, а также оформления перекрестных ссылок. Типографические особенности оформления статей (пробелы, шрифты для заглавных и производных слов; использование заглавных букв и аббревиатур, а также других типографических знаков) также получили четкое регламентирование. Особое внимание было уделено принципам отбора лексики для словарных работ [11].

В середине XX столетия признание значительных изменений, которые претерпевала лексическая система английского языка в результате колонизации и глобализации, привели не только к включению во второе Приложение *Oxford English Dictionary* значительного объема диалектного вокабуляра, заимствований в английский язык, например, из идиомов Азии, но

и к активной разработке словарей различных вариантов английского языка. Это коснулось прежде всего словарей первичных вариантов английского языка (*The Australian National Dictionary* (1988), *A Dictionary of South African English on Historical Principles* (1996), *The Canadian Oxford Dictionary* (1998), *The New Zealand Oxford dictionary* (2005).

Закономерным продолжением этой работы может быть и создание словарей вторичных вариантов английского языка. Отметим, что таких словарей пока нет, но некоторые наработки в этой области уже имеются. Так, существуют, например, лексикографические работы, целью которых являются попытки описания некоторых лексических особенностей южно-азиатских вариантов английского языка: индийского (*Sahibs, Nabobs, and Boxwallahs: A Dictionary of the Words of Anglo-India* (1991), сингапурского (*Times-Chambers Essential English Dictionary* (1995), малазийского (*Macquarie Junior Dictionary: World English – Asian Context* (1999), гонконгского, брюнейского (*Grolier International Dictionary: World English in an Asian Context* (2000), филиппинского (*A Dictionary of Philippine English* (1995), шриланкийского (*A Dictionary of Sri Lankan English* (2007).

Одним из первых словарей, направленных на отображение автохтонной лексики, созданных в рамках политики OUP по документированию интернациональной лексики английского языка [3, 115], является работа Хокинса Р. Е. (R. E. Hawkins) *Common Indian Words in English* [7]. Изданный в 1984 году, этот словарь изначально задумывался как дополнение к *Little Oxford Dictionary*, однако интерес к Индии, к самим заимствованиям и историко-культурным особенностям их диффузии обосновали необходимость отдельной работы.

Несмотря на неизменный интерес к лексике, заимствованной из языков Азии и Африки, проявляемый в рамках активно развивающейся сегодня парадигмы глобального английского, внимание к данному словарю ограничивается, насколько нам известно, упоминаниями его в отдельных работах, например, Ф. Бенсона [3, 111], В. И. Скибиной [10, 14], Д. Ламберта [8, 127]. При этом развитие глобальной лексикографии английского языка обосновывает необходимость детального изучения словаря *Common Indian Words in English*.

Цель данной статьи заключается в комплексном изучении *CIWE* с использованием приемов критического анализа, разработанного Р. Р. К. Харتمانом, Л. П. Ступиным, О. И. Карповой [1; 2; 6]. *Common Indian Words in English* будет рассмотрен не столько как историческое явление (чем он, несомненно, является), сколько как часть современной лексикографии, в рамках которой сформировались четкие требования к словарной продукции.

Как уже было отмечено, словарь был подготовлен и издан индийским филиалом OUP, и, хотя нельзя сказать, что этот словарь полностью соответствует всем критериям издательского дома, но многие особенности, характерные для этого издания (пометы, ссылки, типографические особенности и т.д.), в этом словаре уже присутствуют.

На макроуровне словарь состоит из введения (Introduction), ремарок

по произношению (Pronunciation), списка сокращений (Abbreviation) и собственно глоссария, состоящего из 2000 словарных статей, занимающих 160 страниц. Глоссарий словаря, как видно из названия работы, *Common Indian Words in English*, репрезентирует заимствования из коренных языков Индии в лексическую систему английского языка. Однако в словник включено небольшое количество заимствований из языков предшествующих волн колонизации, а также английские слова, получившие новые значения в индийском варианте английского языка.

В данной связи возникают два вопроса: (1) о целесообразности включения в название словаря (как это сделано в других словарях вариантов английского языка) термина “Indian English” и (2) об отражении в словаре лексических особенностей существующего и активно функционирующего на момент издания словаря индийского варианта английского языка vs. перечня слов, связанных с культурой Индии, но не формирующих индийский английский.

Возможно, подход Р. Е. Хокинса к названию словаря и подбору лексического материала обоснован ориентацией, как отмечается во введении, на пользователей английского языка, проживающих в индийском регионе или им интересующихся, читающих книги, периодические издания и другую литературу, посвященную Индии, Пакистану, Бангладеш и Шри Ланке.

Во введении к *CIWE* также представлена информация о времени появления заимствованных индийских слов в английском языке. Так, около 300 слов заимствовано в лексическую систему английского языка в XVII столетии; 100 слов – в XVIII столетии; 300 слов – в XIX столетии. Остальные слова были заимствованы в XIX-XX столетиях, причем путь заимствования был в большинстве случаев прямым, а не через языки индийских общин в таких странах, как Великобритания, Канада, Южная Африка, Уганда, Кения и Фиджи.

Источником списка заимствований служат *Oxford English Dictionary* и его дополнения (около половины всех слов, представленных в анализируемой лексикографической работе), словари *Hobson-Jobson* Г. Юла и А. Бернела и *Anglo-Indian Dictionary* Дж. Витворта (около 200 единиц). Остальные слова взяты из различных письменных источников по выбору самого составителя словаря.

Во введении отмечается, что значения заимствований, представленных в словарных статьях, соответствуют употреблению в английском языке и не отражают значения, свойственные словам в исконных языках. Словарные статьи английских слов, трансформировавших семантику в индийском контексте, отражают в большинстве случаев только новые приобретенные значения.

Хокинс Р. Е. указывает, что в словаре *CIWE* отсутствуют как многочисленные орфографические варианты, так и деривационные формы слов, представленные в ранних словарях английского языка в Индии. Отражение в заглавных словах находят лишь повсеместно встречающиеся в английском орфоэпические варианты *s/sh – s(h)ri, s(h)eth, s(h)loka*.

В словник не включены топонимические и ономастические названия,

названия языков, книг и имен богов. Исключение составляют лишь широко распространенные термины (например, *Gita*), неправильно произносимые (*Pathan*) или же вызывающие сомнения слова (*Indies*).

Во введении объясняется подход к отображению этимологии слов. Так, Р. Е. Хокинс указывает, что несмотря на то, что большая часть лексики хинди и урду восходит в санскриту и арабскому языку, в этимологической справке указываются современные индоарийские диалекты. При опосредованном пути заимствования указывается непосредственный язык-источник. В случае если английское слово приобретает новое значение в Индии, то его источником указывается английский язык. Англо-индийские слова (с соответствующей пометой) представляют собой гибридные формы или же слова активно употреблявшиеся в Индии во время правления Британской короны.

В последней части введения составитель словаря выражает благодарность издателям и друзьям.

Введение (Introduction) *CIVE* занимает немногим более двух страниц, однако автор в краткой форме попытался изложить основную информацию, обычно представленную в аналогичных частях (Preface, Introduction) других словарей OUP, в которых речь идет о целях лексикографических работ и об истории их создания; о разнообразных особенностях глоссария и словарных статей; источниках и цитатном материале; требованиях к оформлению всех структурных частей словаря; статистических данных, благодарности и т.д.

Особенности использования фонетических помет в *CIVE* вынесены Р. Е. Хокинсом в отдельную часть. В словаре использован международный фонетический алфавит. Для слов, произношение которых соответствует общим правилам английского языка, транскрипция не дается, но в заглавном слове отмечен ударный слог, при этом знак ударения стоит после ударной гласной или дифтонга. Рекомендованным произношением является речь выходцев из Южной Англии, знакомых в некоторой степени с идиомом хиндустани.

В структурную часть Abbreviations входит, помимо самого списка сокращений, объяснение употребления тильды (~) вместо заглавного слова в словарной статье; капителя (малых заглавных букв) для обозначения ссылки; дефиса в конце строки.

Глоссарий, как уже было отмечено, состоит из 2000 словарных статей, в целом оформленных в соответствии с традициями издательства OUP в отношении словарной продукции. Так, наиболее полная словарная статья состоит из заглавного слова, напечатанного жирным шрифтом; в круглых скобках подается транскрипция слова; затем следует грамматическая пометка, обозначающая часть речи; далее – значение/я слова. В тех случаях, когда в словарной статье представлены производные или гибридные формы, вместо заглавного слова используется знак тильды. Этимологическая информация заканчивает словарную статью.

sannyas (sɒnjə's) *n.* fourth stage of Hindu life, renunciation of all worldly interests. ~i ascetic religious mendicant. [S]

ba'dshah (ba'-) *n.* king. [UH]

shroff *n.* money-changer; banker. *v.* to examine coins or paper money. ~**age** *n.* charge for such examination. [AI < UH]

Заглавные слова – имена собственные – подаются курсивом:

Arthas(h)astra (ə't[astrə) Sanskrit treatise on statecraft attributes to Kautilya (=Chanakya). [S]

Rigve'da (-vei'-) *n.* the oldest and chief VEDA. [S]

Омографы представляют отдельные словарные статьи, заглавные слова которых имеют надстрочный индекс:

sag¹ (-a) *n.* greens; spinach. [UH]

sag² (-a) *n.* the teak tree, *Tectona grandis*; its timber. [Mar.]

Как видно из приведенных выше примеров, словарная статья в CIWE может включать в себя и перекрёстные ссылки, оформленные в словаре малыми прописными буквами:

svaramandala (swə'rəmlndələ) *n.* SANTOOR. [S]

zenana (zina'nə) *n.* part of house for seclusion of women, cf. MARDANA. [UH]

Курсивом в словарных статьях в большинстве случаев выделены латинские названия для обозначения объектов флоры и фауны:

subabul (subabu'l), **kubabul** *n.* a sturdy, fast-growing, exotic leguminous tree, *Leucaena leucocephala*, introduced about 1970. [HU]

rohu (rəu'hu) *n.* large freshwater fish valued for food and sport, *Eabeo rohita*. [HU]

В единичных случаях для обозначения орфографических вариантов, а также синонимичного понятия словарная статья представляет собой перекрёстную ссылку (выделенную жирный шрифтом):

yunani (juna'ni) *a.*: see **unani**.

rose-a'pple: see **jamboo**.

Сравнение словарных статей в CIWE и в других лексикографических продуктах OUP позволяет сделать вывод о меньшей степени унифицированности и меньшем объеме информации, представленном в статьях¹.

В целом, все словарные статьи в анализируемой лексикографической работе отличаются лаконичностью и представляют собой лингвистический тип словарной статьи, знакомящий пользователя с основным значением описываемого понятия.

Лексико-тематический анализ словарных статей CIWE позволяет выявить интерес, проявляемый британскими и индийскими пользователями (гипотетическими) к культуре индийского субконтинента.

Слова, представленные в глоссарии, можно условно отнести к следующим группам: "Material Culture", "Spiritual Culture", "Flora", "Fauna", "Geographical World"; отдельная группа представлена абстрактными существительными, прилагательными, междометиями. Перекрёстные ссылки,

¹ Так, в словарных статьях, например OED, представлена информация о принадлежности слова к определенной части речи, варианты произношения (при этом ударение ставится перед ударной гласной), частота употребления слова, грамматические особенности, происхождение и этимология слова, собственно определение слова, которое может содержать дополнительную энциклопедическую информацию (поданную другим шрифтом), цитатный материал.

орфографические и грамматические варианты также представляют отдельную группу слов в анализируемом словаре.

Объекты и явления материальной культуры Индии представляют наиболее многочисленную группу (56% от общего числа вводов), которая, в свою очередь, подразделяется на категории, характеризующие разнообразные предметы быта, язык и литературу, науку, монетарные единицы, реалии Индии, включая движения, институты, комитеты и т.д. Значительную категорию представляют словарные единицы, описывающие профессии людей, названия каст и племен, титулов и пр.

ashrafi (ʌ'ʃrəfi) *n.* (hist). gold coin. [A]

Badega (bæ'dəgə) *n.* one of the tribal peoples living in the Nilgiris; (hist.) a northerner, i.e. Telugu. [T]

R.S.S. *abbr.* Rashtriya Swayamsevak Sangh, 'national volunteer union'. [H]

sanad (sʌ'nəd) *n.* grant; certificate. [UH]

santoo'r, santi'r (sʌ-) *n.* many-stringed musical instrument mounted on legs, played by plucking with two plectrums or striking with two hammers. [?]

s(h)alwar (ʃʌlwa') *n.* baggy trousers. ~**kamee'z** usual Punjabi dress for men and women. [UH]

Вторая по численности лексико-тематическая группа "*Spiritual Culture*" (13% от общего числа вводов) представляет духовную культуру Индии. Эта группа также является разнородной и включает в себя, помимо имен богов, названий религиозных учений, понятия, связанные с календарем, наименования традиций, религиозных построек, соответствующих литературных произведений, а также людей (святых и их последователей).

samya'ma (-ya'-) *n.* the three final stages of yogic meditation. [S]

s(h)akti (ʃʌ'kti) *n.* power; consort or wife of a Hindu god. **S(h)a'kti** the mother-goddess. [S]

Наименования флоры и фауны, как уже отмечалось [см., например, 4], несмотря на высокую степень эндемичности, составляют соответственно 8,4% и 7,4% от общего числа вводов.

as(h)oka (əʃəu'kə) *n.* small evergreen tree with scarlet and orange flowers, sacred to Buddhists and Hindus, *Saraca asoca*.

bajra, bajri (ba'dʒrə) *n.* kinds of millet, esp. *Pennisetum typhoides*. [HU]

susu (su'su) *n.* Gangetic dolphin, *Platanista gangetica*. [B]

zo, dzo *n.* cross between a male yak and a domestic cow. [Tib]

Абстрактные имена существительные, а также прилагательные и междометия вынесены в отдельную группу, составляющую 6,7% от общего числа вводов.

satya (sʌtjə) *n.* truth. ~*meva jayate* 'truth alone triumphs', India's national motto. [S]

shahba'sh (-ba'ʃ) *int.* well done! bravo! [UH]

Такой же процент (6,7%) в глоссарии составляют грамматические формы слов: орфографические, деривационные:

ru'bbee: see **rabi**.

sa-: see also **s(h)a-**.

sr-: see also **s(h)r-**.

alim (a'-) *n.* singular of ULEMA. [A]

Значимой частью словарной статьи лексикографической работы, описывающей особенности лексики английского языка, распространенного за пределами Великобритании, традиционно является этимологическая справка, представляющая опосредованную информацию о языковых контактах. *CWE* не является исключением. Данные о происхождении слова даны для всех словарных единиц (за исключением аббревиатур, акронимов и орфографических и грамматических форм). Анализ данной части словарной статьи свидетельствует, что слова, составляющие глоссарий, часто заимствованы из языков, распространенных на территории Индостана и близлежащих территорий, а также являются английскими единицами, получившими новые значения в индийском варианте английского языка.

Наибольший процент заимствований, отраженных в словарной работе, восходит к санскриту – 21% от общего числа:

asura (əsu'rə) *n.* demon. [S]

Для слов, имеющих более позднее происхождение (несмотря на то, что они также восходят к санскриту) и заимствованных из идиомов хинди и урду, в этимологической ссылке указывается [UH] для 18% слов и [HU] – для 14%.

bahadur (bəhha'dur) *n.* brave man; distinguished man; (hist.) title of honour, e.g. *Khan ~, Rao ~*. [UH]

rohu (rəu'hu) *n.* large freshwater fish valued for food and sport, *Eabeo rohita*. [HU]

Идиом хинди указывается в качестве источника заимствования для 11,3% слов; урду – лишь для 0,4%.

sadhana (sa'dənə) *n.* religious training; discipline. [H]

awa'm *n.* people. ~i *a.* people's. [U]

Для 7% слов этимологическая помета не приводится. Эти слова могут быть условно разделены на следующие категории: аббревиатуры и акронимы, имена собственные и географические названия, наименования племен и т.д.

A.G.G. *abbr.* (hist.) Agent to the Governor-General, political adviser in princely States.

si'sodia (sisəu'djə) *n.* (hist.) ruler of Udaipur State. [family name]

Sha'kespearian bridge *n.* foot-bridge of coir rope and bamboo strips. [C. Shakespear]

Bangalore (bæ'ŋgəlɔr) **torpe'do** *n.* tubular explosive. [place]

Далее, 4,6% слов *CWE* – это лексические единицы английского языка, значения которых трансформировались в индийском варианте.

ba'ckwaters, the (-wɔtəz) *n.* the lagoons and canals of Kerala. [E]

rest-house *n.* DAK-BUNGALOW. [E]

Для 2,6% указывается опосредованный путь заимствования в лексическую систему индийского варианта английского языка – из языков коренного населения в агло-индийский, а затем в существующий вариант [AI<P], [AI<HU], [AI<UH], [AI<H] и собственно [AI]

ru'mble-tu'mble *a.* scrambled (eggs). [AI]

sub-cheese *n.* everything. [AI<UH]

Персидский язык является источником для 3% заимствований:

aram (ara'm) *n.* rest, repose [P]

Заимствования из арабского языка составляют 2,8% от общего числа вводов:

zakat (zəka't) *n.* Koranic alms for the poor. [A]

Тамильский и бенгальские языки являются источниками около 2% каждый:

sambar (sa'mbə) *n.* sauce of dal, vegetables and spices. [T]

sandesh (jo'ndeiʃ) *n.* Bengali sweet-meat of curled milk, sugar and pistachio nuts. [B]

Около одного процента словарных единиц представляют собой слова, заимствованные из языков гуджарати, португальского:

talati (təla'ti) *n.* village accountant [G]

ayah (ai'jə) *n.* nanny; female servant. [Pg.]

Меньше процента составляют слова, происхождение которых восходит к языкам пушту, телугу, маратхи, сингалезского, непальского, а также латыни:

Rohi'lla *n.* Afghan settles in Hindustan. [Push.]

areca (əri'kə) *n.* the palm *Arecicatechu*. ~-nut chewed in PAN. [M]

Отдельные слова пришли в индийский вариант английского языка (и нашли отражение в CIWE) из японского, мальдивского, ладаки (Ladaki), китайского, французского, каннада, кашмирского, малаялам, паджаби, тибетского:

zebu (zi'bjʊ) *n.* domesticated humped ox, *Bos indicus*. [F]

ri'ckshaw *n.* au'to~, scoo'ter~, cy'cl-~ vehicles propelled by motor, motor-scooter, or cyclist [J].

Как свидетельствуют приведенные выше примеры, часть словарной статьи, описывающей этимологию слова, не является этимологической справкой в полном ее понимании. В данном словаре представлено указание источника заимствования или создания нового для английского языка в Индии слова. Однако и словари OUP, и ранние работы, описывающие английский язык на колониальных территориях, уделяют значительно больше внимания этимологической информации (примером могут служить и *Hobson-Jobson*, и *Austral English*). Возможно, более расширенная этимологическая информация в отношении заимствованных единиц, взятая, например, из словарей на исторических принципах (и не требующая отдельного исследования), не только бы украсила сам словарь, но и предоставила дополнительную историческую информацию, достойную внимания потенциальных читателей такой словарной продукции.

Выводы:

Словарь *Common Indian Words in English*, выпущенный OUP, в целом, соответствует общим тенденциям данного издательства. Несмотря на то, что некоторые его составляющие (как на макро-, так и на микроуровне) представляют собой редуцированную форму в сравнении с соответствующими частями других словарей OUP, такой подход со стороны автора

об'ясняється целью словаря и сутью лексикографической работы (словарь создавался как своего рода дополнение к существующим лексикографическим работам).

Однако *CWE* является не только частью парадигмы издательского дома OUP, но и частью парадигмы глобального английского и, соответственно, его лексикографии. В этой связи словарь нуждается в более глубоком лексикографическом анализе лексики, а также в сопоставлении его лексико-тематических групп как с лексико-тематическими группами других словарей индийского английского, так и словарей других ненациональных вариантов английского языка.

Список литературы

1. Карпова О. М. Английская лексикография / О. М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 175 с.
2. Ступин Л. П. Лексикография английского языка: Уч. пособие для студентов ин-тов и фак. ин. яз. / Л. П. Ступин. – М.: Высш. шк., 1985. – 167 с.
3. Benson P. *Ethnocentrism and the English Dictionary* / Phil Benson. – London & NY: Routledge, 2001. – 231 p.
4. Bytko N. S. *Indian Culture in Indian English Dictionary* / Natali Bytko // *Life beyond Dictionaries*. [ed. by O. M. Karpova & F. I. Kartashkova]. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. – P. 54-65.
5. Green J. *Chasing the sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Make* / J. Green. – New York: Henry Holt and Company, 1996. – 510 p.
6. Hartman R. R. K. *Teaching and Researching Lexicography* / R. R. K. Hartman. – Harlow: Pearson Education Limited, 2001. – 211 p.
7. Hawkins R. E. *Common Indian Words in English* / R. E. Hawkins. – Delhi, New York: Oxford University Press, 1984. – 106 p.
8. Lambert J. *Indian English slang* / J. Lambert // *Global English Slang: Methodologies and Perspectives* [ed. by Julie Coleman]. – New York: Routledge, 2014. – P. 126-134.
9. Murray J. A. H. *The evolution of English lexicography* / James A. H. Murray. – Oxford: Clarendon Press, 1900. – 51 p. Режим доступа: <https://archive.org/details/evolutionenglis01murrgoog>
10. Skybina V. I. *Paradigms of English Lexicography: International Paradigm (Chapter Two)* / V.I.Skybina // *Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century* / [ed. by O. Karpova, F. Kartashkova]. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 11-26.
11. *The Oxford English Dictionary* Режим доступа: <http://public.oed.com/history-of-the-oed/oed-editions/introduction-to-the-second-edition/>

References

1. Karpova, O. M. (2010). *Anglijskaja leksikografija*. Moskva: Izdatel'skij centr «Akademija».
2. Stupin, L. P. (1985). *Leksikografija anglijskogo jazyka: Uch. posobie dlja studentov in-tov i fak. in. jaz.* Moskva: Vishha shkola.
3. Benson P. (2001). *Ethnocentrism and the English Dictionary*. London & NY: Routledge.
4. Bytko N. S. (2015). *Indian Culture in Indian English Dictionary*. In *Life beyond Dictionaries* / ed. by O. M. Karpova & F. I. Kartashkova. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
5. Green, J. (1996). *Chasing the sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Make*. New York: Henry Holt and Company.
6. Hartman, R.R.K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow: Pearson Education Limited.
7. Hawkins R. E. (1984). *Common Indian Words in English*. Delhi, New York: Oxford University Press.
8. Lambert J. (2014). *Indian English slang*. In *Global English Slang: Methodologies and Perspectives* / ed. by Julie Coleman. – New York: Routledge.
9. Murray J. A. H. (1900). *The evolution of English lexicography*. Oxford: Clarendon Press. – [Electronic resource]. – Mode of access: <https://archive.org/details/evolutionenglis01murrgoog>

10. Skybina V. I. (2013). Paradigms of English Lexicography: International Paradigm (Chapter Two) In Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century / ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
11. The Oxford English Dictionary. – [Electronic resource]. – Mode of access: <http://public.oed.com/history-of-the-oed/oed-editions/introduction-to-the-second-edition/>

Стаття надійшла до редакції 10.01.2018 р.